

ALTEȚA SA REGALĂ PRINCIPESA SOFIA

Din piatră și oțel

O călătorie în lumea Urbex

Of Stone and Steel
A Voyage into the World of Urbex



**„Nu putem avea un viitor
dacă nu ne respectăm trecutul.“**

Majestatea Sa Regele Mihai I al României

**„We cannot have a future
without respecting our past.“**

His Majesty King Michael I of Romania

În România, explorarea urbană și rurală poate fi o experiență antrenantă și plină de emoții. Însă nu e potrivită pentru toată lumea. Ea presupune cercetarea în profunzime a unor spații abandonate sau uitate, ca să deslușești poveștile și secretele ascunse între zidurile lor. Trebuie să-ți asumi riscuri, să speri că scara sau podeaua pe care pășești nu se va surpa sau că pereții și tavanul nu se vor prăbuși. Dar, în același timp, vei putea și să dai timpul înapoi și să dobândești o înțelegere mai profundă a extraordinarului patrimoniu cultural al țării.

În aprilie 2022, noi trei am pornit într-o călătorie de explorare urbană/rurală. Locurile pe care le-am vizitat ne-au trezit emoții foarte diverse, de la curiozitate și entuziasm până la uimire și nostalgie. Această carte este punctul culminant al călătoriei noastre de neuitat. Sperăm că ea va ajuta ca aceste locuri să nu fie date uitării.

Clădirile pe care le-am văzut sunt mărturii ale istoriei României, de la perioada comunistă, cu moștenirea sa industrială, până la epocile mai vechi, din a căror grandoare mai vedem doar rămășițele. Aceste clădiri au contribuit la structura și identitatea fiecărui român. Au modelat prezentul și viitorul regiunilor, economiilor și peisajelor țării.

În fiecare loc, am descoperit o mulțime de obiecte lăsate în urmă. Ele ne-au înlesnit o cunoaștere intimă – nu doar a spațiilor în care ne aflăm, ci și a oamenilor care au lucrat sau au trăit acolo.

Cu excepția unei brize ocazionale care șoptea printr-o fereastră spartă, a unui picurat de apă dintr-o gaură din acoperiș sau a lătratului îndepărtat al câinilor vagabonzi, domnea liniștea.

Juxtapunerea dintre frumusețe și decădere, tensiunea dintre trecut și prezent au fost profund emoționante. Structurile dărăpănate, fațadele prăbușite și peisajele invadate de vegetație creează o atmosferă deopotrivă obsedantă și captivantă. Am simțit fiecare zi a călătoriei noastre ca pe o aventură: ne îndreptam spre necunoscut, neștiind niciodată ce am putea întâlni în cale.

La nivel personal, experiența noastră de explorare urbană/rurală ne-a permis să ne deconectăm de la viața stresantă și grăbită de zi cu zi și să ne cufundăm într-o stare mai liniștită și contemplativă. Explorarea acestor spații uitate și ascunse ne-a oferit șansa de a reflecta la caracterul trecător al vieții și de a aprecia frumusețea care poate fi găsită în degradare.

Notă pentru potențialii exploratori: În călătoria noastră, am avut toate autorizațiile necesare pentru a intra în fiecare loc. Îi sfătuim cu tărie pe toți cei interesați să procedeze la fel și să nu intre în nicio structură abandonată fără ele. Este important să abordăm explorarea urbană și rurală cu simț de răspundere. Respectarea proprietății private și a măsurilor de siguranță, precum și atenția acordată conservării siturilor istorice sunt aspecte cruciale ale acestei activități. Procedând astfel, exploratorii pot asigura continuitatea acestor experiențe emoționale și imersive pentru generațiile viitoare.

1. Alțeta Sa Regală Principesa Sofia, însoțită de colaboratoarele Jean Milligan și Irina-Andreea Cristea.

Urban and rural exploration in Romania can be an experience both exhilarating and emotionally charged. It is not for everyone. It involves delving into abandoned or forgotten spaces and unravelling the stories and secrets hidden within their walls. It means taking risks, hoping the stairs or floorboards you are walking on do not collapse and the walls or ceiling that surround you do not cave in. But it also allows you to peel back the layers of time and gain a deeper understanding of the country's extraordinary cultural heritage.

In April 2022, the three of us¹ set off on precisely such an urban/rural exploration. The places we visited evoked a mix of emotions, ranging from curiosity and excitement to a sense of awe and nostalgia. This book is the culmination of that unforgettable journey. We hope it contributes to ensuring that these places do not slip into oblivion.

The buildings we saw bear witness to Romania's history, from the Communist era, with its industrial legacies, to the remnants of grandeur from past eras. They have contributed to the fabric and identity of each Romanian. They have shaped the present and future of the country's regions, economies, and physical landscape.

In each place, we discovered a multitude of objects left behind. They gave us a feeling of intimacy not only with our physical surroundings but with the people who worked or lived within them.

Except for an occasional breeze whispering through a broken windowpane, the drip of water from a gaping hole in the roof, or the distant barking of stray dogs, silence prevailed.

1. Her Royal Highness Princess Sophie, together with her collaborators Jean Milligan and Irina-Andreea Cristea.

The juxtaposition of beauty and decay, the tension between past and present was profoundly moving. Dilapidated structures, crumbling facades, and overgrown landscapes made for an atmosphere both haunting and captivating. Each day of our trip felt like an adventure, venturing into the unknown, uncertain of what we might encounter.

On a personal level, our urban/rural exploration allowed us to disconnect from our stressful and fast-paced daily lives and immerse ourselves in a quieter, contemplative state. The exploration of these forgotten and hidden spaces gave us the chance to reflect on the transience of life and appreciate the beauty that can be found in decay.

Note to any potential explorers: For our trip, we had the necessary authorisations to enter each place. We strongly advise people to do the same, and not enter any abandoned structures without first obtaining authorisation. It is important to approach urban and rural exploration with responsibility. Respecting private property, adhering to safety precautions, and being mindful of the preservation of historical sites are crucial aspects of this activity. By following these guidelines, explorers can ensure the continuity of these emotional and immersive experiences for future generations.

















România are un număr impresionant de situri și nestemate istorice, atât urbane, cât și rurale. Totuși, în pofida recunoașterii internaționale de care se bucură, mult prea multe dintre ele au fost lăsate de izbeliște și au o nevoie acută de a fi redescoperite și restaurate. În albumul *Din piatră și oțel*, Alteța Sa Regală Principesa Sofia a României, fotografă premiată și apreciată la nivel internațional, depune mărturie pentru aceste locuri și își îndreaptă obiectivul aparatului asupra lor, punându-le în lumină. Ea îl călăuzește pe cititor într-o odisee vizuală deopotrivă intimă și captivantă, purtându-l printre aceste structuri astăzi abandonate, cărora se străduiește să le păstreze vie memoria – ca nu cumva să cadă în uitare și să se preschimbe în niște fantasme ale epocilor trecute.

Romania has a remarkable number of urban and rural historical sites and gems. Yet, despite their international recognition, far too many have ultimately been left neglected and are in dire need of rediscovery and restoration. In *Of Stone and Steel*, Her Royal Highness Princess Sophie of Romania, an award-winning and internationally-acclaimed photographer, bears witness to these sites, casting her lens – and thereby some limelight – upon them. She guides the reader through an at once intimate and captivating visual odyssey through these now-abandoned structures, endeavouring to keep their memory alive – lest they fall into oblivion and become the ghosts of eras past.